

Johan Frayssinhes

**TON TON T'A-T-IL ÔTÉ TON THAÏ ?**

*Embûches et chausse-trappes du  
siamois vernaculaire*

ISBN 978-2-494118-43-0

© Éditions GOPE, 74930 Scientrier, mars 2026

**[www.gope-editions.fr](http://www.gope-editions.fr)**

Relecture, correction : Sawarin Wirojchoochut,  
Marie Armelle Terrien-Biotteau, David Magliocco

Illustrations : Yawinee Chinkosum

Couverture : David Magliocco

Le code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illécite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Mode d'emploi</b>	6
<b>Introduction</b>	7
<b>Les transcriptions phonétiques</b>	11
<b>Lexique</b>	
A, entrées 1 à 4	17
B, entrées 5 à 20	21
BP, entrées 21 à 42	31
D, entrées 43 à 51	47
DT, entrées 52 à 74	53
DJ, entrées 75 à 87	65
F, entrées 88 à 94	75
H, entrées 95 à 103	81
K, entrées 104 à 125	87
KH, entrées 126 à 176	101
L, entrées 177 à 204	131
M, entrées 205 à 229	145
N, entrées 230 à 249	159
NG, entrées 250 à 256	171
PH, entrées 257 à 279	175
R, entrées 280 à 294	189
S, entrées 295 à 341	197
TH, entrées 342 à 366	225
TCH, entrées 367 à 385	239
U, entrée 386	251
W, entrées 387 à 396	253
Y, entrées 397 à 415	259
<b>Biographies des auteurs</b>	269

## MODE D'EMPLOI

La phrase a été scindée pour plus de lisibilité  
Mot en alphasyllabaire thaï

Transcription  
phonétique

Phrase-exemple

Truc  
mnémotechnique


Illustration

288

rip ริป confisquer  
rip ริป se dépêcher

khruu djà rip thoorasàp thaa mǎi rip kèp  
ครูจะรีบโทรศัพท์ ถ้าไม่รีบเก็บ  
Le professeur va confisquer ton téléphone si tu ne te  
dépêches pas de le ranger

**Astuce pour s'en souvenir**  
On crie « allez ! » avec une intonation descendante en français pour presser quelqu'un, similaire à celle qu'on utilise pour « se dépêcher » [rip] en thaï.



194

## INTRODUCTION

Chers lecteurs et lectrices,

Voilà quatorze ans que j'enseigne l'anglais en Thaïlande et, au risque de paraître cliché pour certains, je dois admettre que j'ai toujours été charmé par le royaume de Siam, les sourires de ses habitants, ses paysages, ses monuments, sa gastronomie et sa culture, y compris son folklore, et surtout sa langue.

En effet, apprendre le thaï a toujours été un défi ludique pour moi. Cependant, l'aspect le plus difficile dans l'acquisition du vocabulaire reste l'intonation. Le thaï comporte cinq tons :

- un moyen [a] ;
- un bas [à] ;
- un haut [á] ;
- un descendant [â] ;
- et un montant [ǎ].

C'est une vraie difficulté que la pratique permet de dépasser. Et progresser est utile si l'on vit en Thaïlande et souhaite être compris de ses hôtes et les comprendre sans commettre de faux pas embarrassants.

Par exemple, lorsqu'on demande la distance jusqu'à sa destination et que l'interlocuteur

thailandais répond « C'est proche », mais que l'on comprend « C'est loin », c'est qu'on ne fait pas attention à l'intonation.

Autre exemple gênant : un jour, j'informe la réceptionniste d'une compagnie aérienne que je ne veux pas perdre mon billet d'avion pendant la crise du COVID. Elle a compris que j'avais peur de perdre ma virginité !

Aucun doute, l'intonation est essentielle.

D'autres difficultés sont l'allongement de certaines voyelles qui change le sens (ne pas confondre « pauvre » et « voleur » par exemple) ou le fait que la plupart des consonnes finales sont à peine prononcées. En thaï, le son [k] s'avère très proche du son [kh], idem pour [dt] et [th] ou [b] et [bp], ajoutant ainsi à la confusion pour les apprenants.

Aussi, afin d'aider à la fois les étudiants en thaï de niveau faux débutant à intermédiaire et leurs professeurs, ai-je choisi de répertorier tous les mots courants problématiques.

J'ai volontairement opté pour l'alphabet français en classant ces mots pour aider l'apprenant francophone à utiliser ce lexique de mots pièges. L'organisation des mots clés correspond à leur succession dans la phrase-exemple.

Je remercie mon amie et collègue Sawarin Wirojchoochut de la Section des Langues au Lycée Français International de Bangkok. Elle a

beaucoup contribué à cet ouvrage par ses suggestions, ses conseils et ses corrections.

Je remercie également l'illustratrice Yawinee Chinkosoom pour son style créatif et humoristique, mon ami Nipol Kruavong pour son aide, la proviseure thaïlandaise du LFIB, *ajarn* Chana-*nao* Varunyou et *ajarn* Chatchareewan Chaiyawat pour leur participation ainsi que les éditions Gope pour leur confiance.

Dès mon arrivée en Thaïlande, je notais sur un calepin tous ces mots qui se ressemblaient à l'oreille pour moi. Le calepin est devenu un gros carnet, puis un cahier répertoire et enfin ce livre. J'aurais aimé trouver un ouvrage similaire dans les librairies dédiées à la langue thaïe mais, à défaut d'en voir sur le marché, j'ai conçu ce livre en pensant qu'il serait aussi certainement utile à d'autres personnes. J'espère que mon travail vous aidera et vous divertira dans le parcours passionnant de l'acquisition de la langue thaïe.

Bonne lecture !

**Johan Frayssinhes**



## LES TRANSCRIPTIONS PHONÉTIQUES

### *Ton ton t'a-t-il ôté ton thaï ?*

Ce pourrait être le virelangue à l'image des multiples phrases de cet ouvrage qui jouent avec les tons de la langue thaïe.

#### 1) Cinq tons

**le ton moyen** : un ton neutre sans effet particulier. [a]

**le ton bas** : un ton qui correspond à une voix basse ou un ton grave. [à]

**le ton descendant** : deux temps, la voix commence, haut perchée, puis descend, avec la même intonation qui correspond à l'interjection de surprise « *Mince !* » (quand on le prononce en deux syllabes) ou le synonyme qui est moins poli ! [â]

**le ton haut** : deux temps, la voix est haut perchée puis va encore plus haut. [á]

**le ton montant** : deux temps, la voix commence en bas puis monte, comme si on demandait « *Vraiment ?* » [ã]

## 2) Les sons consonnes

[b] บ comme dans **bas**

[d] ด dos

[f] ฟ / ฟ fer

[h] ห / ฮ et **hop** ! (souffler de l'air)

[dj] จ jackpot

[k] ก case. Ce son thaï est plus fort que le [g] de gare et moins fort que le [k] de cœur

[kh] ข / ข / ค / ค / ฆ se prononce avec une forte expiration du [h] après le [k], comme dans « C'est une catastrophe ! » dit avec emphase

[l] ล / ล / หล lilas

[m] ม moi

[n] น / ณ / นน non

[ng] ง / หง pas d'équivalent en français, fusion des sons [n] et [g] comme dans « un jeune **g**ars »

[bp] ป pas d'équivalent en français, fusion des sons [b] et [p] comme dans « Sé**b** part »

[ph] พ / พ / ภ le p se prononce avec une forte expiration, comme dans **pouf** ! ou **pff** !

[r] ร / ร riz

[s] ซ / ส / ศ / ษ sel

5

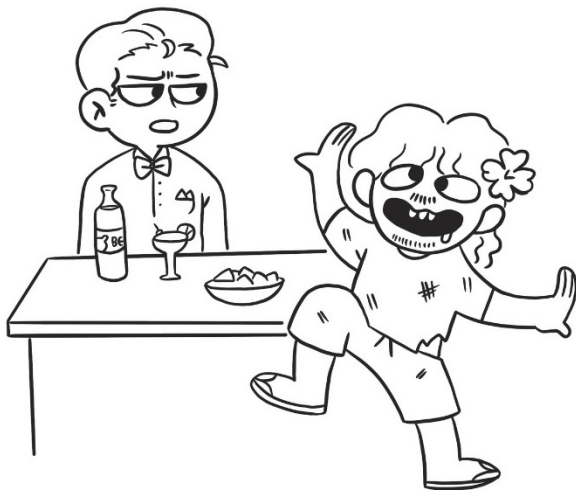
**baa** บาร์ bar**bâa** บ้า fou**nai baa mii khon bâa**

ไนบาร์ มีคนบ้า

Au bar, il y a un fou

**Astuce pour s'en souvenir**

Un bar en lui-même n'a rien de particulier (ton moyen).  
Ce sont ses clients un peu fous qui l'animent avec la voix  
haut perchée qui descend comme quand on crie « Allez ! »  
(ton descendant).



## 6

**bâan** บ้าน maison

**baan** บาน fleurir

**sǎan nai bâan mii dòkmaí baan**

สวนในบ้าน มีดอกไม้บาน

Dans le jardin de la maison, les fleurs s'épanouissent

## 7

**baang** บาง quelques / mince (*adjectif*)

**bang** บัง bloquer (en particulier la vue)

**dtùk baang dtùk<sup>2</sup> bang wiw**

ตึกบางตึกบังวิว

Quelques immeubles bloquent la vue



<sup>2</sup> Le deuxième [dtùk] est le classificateur.